

La légende de l'edelweiss	Fr
La llegenda de l'edelweiss	Cat
La leggenda della stella alpina	It
La legenda de l'estela d'argent	occ
La conta de l'immortella	Frprov
Legenda florii de colț	Rou

Il était une fois, au Val d'Aoste, une montagne qui aimait bavarder toute la journée avec les animaux, cachés entre ses rochers.

Hi havia una vegada, a la Vall d'Osta, una muntanya que li agradava xerrar tot el dia amb els animals, amagats entre les roques.

C'era una volta, in Valle d'Aosta, una montagna che amava chiacchierare tutto il giorno con gli animali, nascosti tra le rocce.

Un còp èra, en Val d'Aòsta, un sèrre que li agradava de charrar tot lo santclame de la jornada amb las bèstias, amagat entre los rancs.

Eun cou, eun Val d'Ousta n'ayet eunna mountagne que lo dzor lamae prèdzì i bitche que se catsaon euntremì di seun greup.

A fost odată ca niciodată, in Valle d'Aosta un munte căruia îi plăcea mult să vorbească toată ziua cu animalele ascunse printre pietre.

Mais la nuit, elle se sentait très seule et malade de mélancolie, elle pleurait sans cesse.

Però la nit, se sentia soleta i neguitosa, plorava sense parar.

Ma di notte, si sentiva molto sola e malata di nostalgia, piangeva senza sosta.

Mas la nuèch venguda, se sentissíá tot solet e malaut de malenconiá, plorava de longa.

Ma lo nite se sentae bién solétta é semblaie loun, ploae sensa quetì.

Dar noaptea il lovea nostalgia, se simea singur si plangea fără incetare.

Dans le ciel, la lune et les étoiles la regardaient,
impuissantes.

Des del cel, la lluna i les estrelles se la miraven sense
poder fer res per ella.

In cielo, la luna e le stelle la guardavano, impotenti.

Dins lo cèl, la luna e las estelas l'agachavan,
despoderadas.

Lo siel, la leunna é le-z-itèile l'avitchaon.

Luna și stelele din cer îl priveau dar nu-l puteau ajuta
în nici un fel.

Une nuit, une toute petite étoile se détacha du firmament.

Una nit, una estrelleta es destacà del firmament.

Una notte, una piccola stella si staccò dal firmamento.

Una nuèch pr'aquò, una esteleta tota pichoneta se
destaquèt del firmament.

Eunna nite eunna péгна itèila l'é ditatsae-se di
firmemén.

Intr-o noapte, o steluă se desprinse din cer și cobori
pe pământ.

Rapidement elle traversa la voûte céleste, descendit sur terre et se posa sur la montagne.

Ràpidament, travessà la volta del cel; baixà a terra sobre la muntanya.

Traversò rapidamente la volta celeste, scese sulla terra e si posò sulla montagna.

A la lèsta, traversèt la capa del cèl, davalèt sus tèrra e se pausèt sus lo sèrre.

Lésta lésta l'itèila traverse lo siel, bèise tanque a téra é se pouze deussì la mountagne.

Traversă repede bolta cerească, cobori pe pământ și se așeză pe munte.

Elle glissa entre les rochers et s'affaissa sur le sol, entre les énormes crevasses.

Relliscà entre les roques i s'aixafà pel sòl entre les enormes esquerdes de la terra.

Scivolò tra le rocce e s'infilò tra gli enormi crepacci.

S'engulhèt entre los rancs e se daissèt tombar pel sòl, entremièg las fendasclas de nèu e de glaç.

L'itèila l'é colatae euntremi di beurio é l'é saoutae pe téra i méntén di grouse icrape.

Alunecă printre stanci și se băgă printre enormele roci.

En la voyant, la montagne lui demanda :

- Pourquoi es-tu tombée ici ?
- Je t'ai entendue pleurer et j'ai décidé de venir te tenir compagnie, répondit l'étoile.

En veure-la, la muntanya li demanà:

- Com és què has vingut a parar aquí?
- T'he sentit plorar i he decidit venir a fer-te companyia, va respondre l'estrella.

Vedendola, la montagna le chiese :

- Perché sei caduta qui?
- Ti ho sentita piangere ed ho deciso di venire a tenerti compagnia, rispose la stella.

En la veire, lo sèrre li demandèt :

- Perqué siás tombada aici ?
- T'ai ausit plorar e ai decidit de te venir en companha, respondèt l'estela.

Eun la véen la mountagne léi dimande:

- Perqué ti bèisae tanque inque?
- N'i senti-te plouè é n'i disidoù de vin-ì te fée compagnì, repoùn l'itèila.

Văzand-o, muntele o întrebă:

- De ce-ai căzut tocmai aici?
- Te-am auzit plângând și am decis să vin să-i în de urat, răspunse steaua.

La montagne, essuyant ses larmes, fit un sourire, mais la petite étoile avait tellement froid qu'elle tremblait comme une feuille.

La muntanya, tot eixugant-se les llàgrimes, féu un somriure, però l'estrelleta tenia tan fred que tremolava com una fulla.

La montagna, asciugandosi le lacrime, sorrise, ma la piccola stella aveva talmente freddo che tremava come una foglia.

Lo sèrre, tot secant sas lagremas, li faguèt riseta, mas l'esteleta aviá tan freg que tremolava coma un fuèlh.

La mountagne eun se panén le-z-igrime, fi eun souri, ma la péгна itèila l'ayétte telamén fréttе que graoulae comme eunna foille.

Muntele surase auzind cuvintele steluei, își sterse lacrimile dar observă că stelua tremura de frig, ca o frunză in vant.

La montagne alors la recouvrit doucement d'un léger duvet.

Llavors, la muntanya la recobrí d'un lleuger plomissol.

La montagna allora la ricoprì dolcemente con un leggero piumino.

Alara, lo sèrre la recaptèt doçamenet d'una fina borriha blanca.

La mountagne adòn l'a toupou-la toodzèn avouè eunna levétta peleusse.

Pentru a o ocroti, muntele o acoperi cu o pilota lejeră.

Tendrement, la petite étoile s'accrocha aux tenaces racines des sapins et s'endormit.

Tendrament, l'estrelleta s'agafà a les ferrenyes arrels dels avets i s'adormí.

Teneramente, la piccola stella si attaccò alle robuste radici degli abeti e s'addormentò.

Amb tendresa, l'esteleta s'acroquèt a las raïças dels saps e s'endormiguèt.

To toodzén la péгна itèila s'apeuille i rèise di teppe é s'eundroume.

Stelua imbraișă dulce rădăcinile robuste ale brazilor și se culcă.

Le jour suivant, comme d'habitude, le soleil se leva et...
quelle surprise eut-il en regardant vers la montagne !

El dia següent, com de costum, el sol es llevà i...
quina sorpresa tingué en mirar cap a la muntanya!

Il giorno dopo, come al solito, il sole spuntò e... che
sorpresa ebbe guardando la montagna!

L'endeman, coma de costuma, lo solelh espeliguèt e...
quina suspresa quand espinchèt cap al sèrre !

Lo dzor aprì comme la coutima lo solèi se leuvve é... la
queunta sourprèiza eun avitchén la mountagne.

A doua zi, soarele răsări ca de obicei, si avu o mare surpriză
cand se uită inspre munte!

Il vit une très belle fleur veloutée, aux pétales d'argent.
L'edelweiss était né pendant la nuit.

Va veure una flor vellutada molt bonica, amb pètals
de plata.
L'edelweiss havia nascut durant la nit.

Vide un bellissimo fiore vellutato, con i petali d'argento.
La stella alpina era nata durante la notte.

Vegèt una flor polida coma tot, una flor de velós.
Es d'aquela nuèch d'aquí que dins la Val d'Aòsta l'apelan
Edelweiss, estela d'argent.

Lo solèi vèi eunna dzenta fleue, avouì le pétale de veli
d'ardzén.
A travì de la nite l'ie nèisseuvva l'immortella.

Văzu o frumoasă floare moale ca lana, cu petalele
argintii.
Stelua se transformă in timpul nopii intr-o frumoasă
floare de col.

Notes culturelles

L'edelweiss mesure de 3 à 20 cm de haut, pousse de 1.270 à 3.000 mètres d'altitude et préfère les massifs calcaires de haute altitude.

Cette plante est utilisée par l'industrie cosmétique pour ses propriétés anti-inflammatoires.

Élèves ayant participé au projet

École Primaire de Valpelline

Giulianna BELLOTTO

Ezer BEN KHALIFA

Alice BONATO

Nina CANTORE

Jamiro CAPO

Andrea FORNARI

Xenia Maidli RAMILLO

Siham TALIBI

Chiara TIOTTO

Iris TRIPODI

Institutrice Mme Anna PETITJACQUES

Stagiaire Mlle Tania JOTAZ PETITJACQUES, Université de la Vallée d'Aoste

Projet EFTLV Comenius Regio

Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste

Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod

- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen

Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques